

Светлой памяти Нонны Ивановны Сукаленко...

Ушла от нас Нонна Ивановна Сукаленко, профессор кафедры общего и прикладного языкознания. Ее жизнь была неотделима от жизни нашего университета, где она проработала около 40 лет.

Нонна Ивановна закончила *отделение русского языка и литературы филологического факультета* нашего университета. Это был курс «по призванию», живший и внеаудиторной филологической жизнью, в ядро которой она входила. Они выпускали газету «Энтузиаст», где многие пробовали свое перо, безуспешно боролись за выпуск курсового журнала, что было в те времена неслыханной и опасной дерзостью. Энтузиасты-лингвисты «движением снизу» организовали диалектологическое сообщество с выездом «на собственный кошт» в Харьковскую область «на практику», вовсе не предусмотренную учебной программой, читали и анализировали диалектологические словари. Удивляли и радовали студентку Сукаленко народные слова и словечки с их глубинной этимологией, необычной номинацией, смысловым устройством и коннотациями. И может быть, тогда природная отмеченность, чуткий «рецептор слова» и определили ее интерес и любовь к *словарям*, которые она собирала всю жизнь.

Романтически настроенная, эмоциональная натура, она тяготела и к гармонии высокохудожественного, проникновенного поэтического слова. Ее «самодетельная» работа о Паустовском-пейзажисте, и теперь удивляет стремле-

нием проникнуть в неизъяснимый, невысказанный, *потаянный* смысл слов мастера. *Эстетическая* составляющая и тяга к «своему денотату» – миру природы – обнаруживают себя в большинстве ее научных работ.

Имени *лаборантки* кафедры общего языкознания, *студентки-заочницы* факультета иностранных языков по специальности «английский язык», Нонны Ивановны Сукаленко нет среди фамилий составителей англо-русского словаря «Ложных друзей переводчика» («Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / Сост. В.В. Акуленко, С.Ю. Комиссарчик, Р.В. Погорелова, В.Л. Юхт. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 389 с.), но выполненные ею вокабулы, участие в подготовке к технической обработке текста были высоко оценены руководителем проекта – профессором В.В. Акуленко. Среди неопубликованных материалов Нонны Ивановны остались заготовки англо-русских несоответствий, сделанные в разное время, особенно в новейшее.

В.В. Акуленко, ныне член-корреспондент АН Украины, стал научным руководителем *аспирантки* Сукаленко, ее Учителем и вместе со своей семьей – Другом на всю жизнь.

Привычка к дисциплинированному труду, приобретенная специальность ангlista и знакомство с другими европейскими языками, опыт словарной работы позволили аспирантке Сукаленко очень результативно выполнить кандидатскую диссертацию, посвящен-

ную проблемам двуязычной лексикографии («Некоторые принципы создания двуязычных словарей»). На материале огромной картотеки (обилием фактического материала отмечены все ее работы) молодая исследовательница проследила типологию соответствий языковых единиц, релевантных для макро- и микроструктуры актуальных переводных словарей. Выявление проблемных узлов соответствий / несоответствий позволило показать неточности и несогласованности в поисках и представлении эквивалентов второго языка – и предупредить их. Фактически в диссертации определились общие методологические принципы эквивалентности на уровне реального речевого действия. В этой работе диссертантка показала себя как квалифицированный аналитик, выступила четко, взвешенно, сбалансировано, предложила смелые трактовки, не убоилась серьезных критических замечаний (в адрес составителей).

Диссертация молодого ученого была по достоинству оценена ленинградскими теоретиками перевода (защита состоялась в ЛГУ); с некоторыми из них Нонна Ивановна состояла в многолетней научной переписке. Работа, изданная в Киеве, была специально отмечена в монографии известного лингвиста Ю.С. Степанова.

Душа и ум *доцента* кафедры общего языкознания Н.И. Сукаленко трудились не по обязанности, а по призванию. Теперь ее научные интересы уходят в сферу теории познания и номинации, культурологи и психологии, антропоцентрического языкознания и когнитивистики, в теорию метафоры, образа, символа, концепта – и растет многоязычная картотека фактического материала, где изящная словесность по «склонности души» составителя представлена очень широко. Не имея специального отпуска, Нонна Ивановна написала докторскую диссертацию, посвященную языковой картине мира, формирующейся на базе обыденного «ненаучного» сознания человека («Образно-стереотипная картина мира как отражение эмпирического обыденного сознания»). В числе первых в отечественном языкознании она обосновала концепцию языковой картины мира в ее несоответствии научно объективированному членению мира и показала, что в результате действия механизма стереотипов, эталонов и социальных норм «ненаучная» семантическая номинация может формироваться не на понятийной основе (*понятие* → *слово*), а на базе когнитивных способностей человека как обобщение результатов познания, памяти,

воображения, обобщения чувственной сенсорной информации – ощущений, восприятий, представлений – и факты такой номинации приобретают статус узуса. Великолепно сделанное «портретирование» вторичной номинации, формирующейся на базе обыденной практики, социальных ролей личности, семейных и возрастных отношений, историко-культурных представлений, верований, воззрений, мифологии, как будто специально призвано наиболее полно раскрыть филологический талант Нонны Ивановны: ее энциклопедические знания и почти художественное описание ассоциативных связей между первичным и вторичным смыслом («во взгляде») номинирующего субъекта и выводимых отсюда признаков нового образа и символа. Нонну Ивановну никогда не вдохновлял сугубый академизм научного стиля. Даже в своей собственноручно написанной «теоретической части» работа написана просто, естественно живо, образно увлекательно-талантливо. Диссертация защищалась в Киеве, там же она была издана. За небольшой по объему книгой в бумажном переплете до сих пор «охотятся» научные работники, аспиранты и студенты. На книгу ссылались лингвисты самого высокого ранга – Ю.С. Степанов и Ю.Д. Апресян. Студенты получили интересный, нескучный спецкурс с несколько устрашающим названием «Когнитивная семантика». Наверное, редкий случай – Нонна Ивановна стала доктором филологических наук по двум специальностям – «Общее языкознание» и «Русский язык».

Работоспособность и творческая активность профессора Сукаленко для всех была как данность. Она писала статьи по сопоставительной культурологии (особенно привлекала ее эстетика Востока), по теории и конкретике метафоры и символов; ее увлекали проблемы языка и речи, прагматики фразеологии, даже словообразования – относительно его роли в языковой картине мира. Вероятно, не только наука, но и гражданская позиция шестидесятницы по убеждениям, человека высокой культуры, вызвали к жизни цикл статей о концептах интеллигентности, пошлости и посредственности. Ее работы публиковались не только в Украине, но и в Германии, где она преподавала русский язык, в Польше, в бывших республиках СССР. Кажется, не было в обозримом пространстве конференции, в которой она не принимала участие. Мало кто был удостоен чести быть специально приглашенным Н.Д. Арутюновой и В.Н. Телия на ежегодные международные конференции в Институте языкознания

АН РФ – Нонна Ивановна была и докладчиком, и участником круглого стола.

Аспиранты и дипломники естественным образом входили в русло научных интересов Нонны Ивановны, и три новых кандидата филологических наук были достойны научной чести своего руководителя.

Профессор Сукаленко не очень жаловала современную увлеченность «головомолной» лингвистической терминологией, хотя хорошо ориентировалась в ней и могла выступать в качестве оппонента на защите диссертаций на самые разные темы. От ее выступлений в Ученом совете неизменно ждали слова «нерутинного», нетривиального – она говорила о сложных вещах просто и естественно, часто со своим, другим, взглядом на явление. Ее слово было самобытным и узнаваемым.

Нонна Ивановна была реалистичным педагогом. Собственный интерес к тому, что выходило за рамки строгой лингвистики или расширяло их, и понимание того, что имеет общеобразовательное и общекультурное значение, что «работает на жизнь» и останется в памяти, определили важную составляющую интереса студентов к ее занятиям. В курсе «Введение в языкознание», увлекаясь сама, она рассказывала студентам о языке и мышлении животных, о работе полушарий головного мозга, о важнейших археологических раскопках, о национальной политике в странах современного мира, о судьбах языков русского Севера, – о многом, что необходимо начинающему свое высшее образование человеку. В курсах общего языкознания и истории лингвистических учений это были знаковые факты биографии ученых и их личностных качеств, образно сформулированные мысли-«изюминки» из их сочинений. Высоко ценя «либеральную» направленность педагогической деятельности своих кумиров – А.А. Реформатского и М.В. Панова, – не прощала, тем не менее, незнания азов предмета. Кажется, что на педагогическую деятель-

ность профессора Сукаленко не распространяется утверждение П.Л. Капицы о том, что самые глубокие преподаватели оказывают влияние на малое число студентов. Ей были чужды менторские интонации – она воспитывала студентов своей личностью высокообразованного человека, с мягким юмором, неназойливо, часто исподволь, противодействуя «вульгарности, безнравственности, пошлости, душевной бедности, безвкусице и эстетической неразвитости, убогости лексикона, безъязыкости».

Нонна Ивановна верила в дружбу и умела быть надежным, верным, преданным Другом. Любила говорить со своими друзьями-единомышленниками на общем, сложившемся во времени «домашнем» языке. Была добра и сочувственна к любому человеку, а к друзьям относилась с трогательной заботливостью. Ее любили так же преданно и до последних минут ее жизни были с нею. Недаром ее любимыми изречениями были: «Что даешь – твоим вернется»; «Мы в ответе за тех, кого выбираем»; «Родство по слову бывает даже важнее родства по крови» и еще: «*Язык умнее тех, кто им пользуется*»; «Чего не потеряешь, того, брат, не найдешь».

Говорят, в несчастье проявляется природный строй души. В болезни Нонна Ивановна, органически жизнелюбивый человек, полный витальных сил, проявила удивляющее мужество, умение владеть собою, своими физическими и душевными силами.

Не хочется верить, что ушла от нас Нонна Ивановна Сукаленко – известный ученый, интересный педагог, истинный интеллигент со своими понятиями долга и чести, очень искренний, непосредственный, «натуральный» человек – светлый ум, светлая душа, добрая улыбка... Частицу своего неповторимого мира она оставила своим ученикам, своим близким, своим друзьям. Спасибо Нонне Ивановне за ее жизнь.

Л. А. Быкова